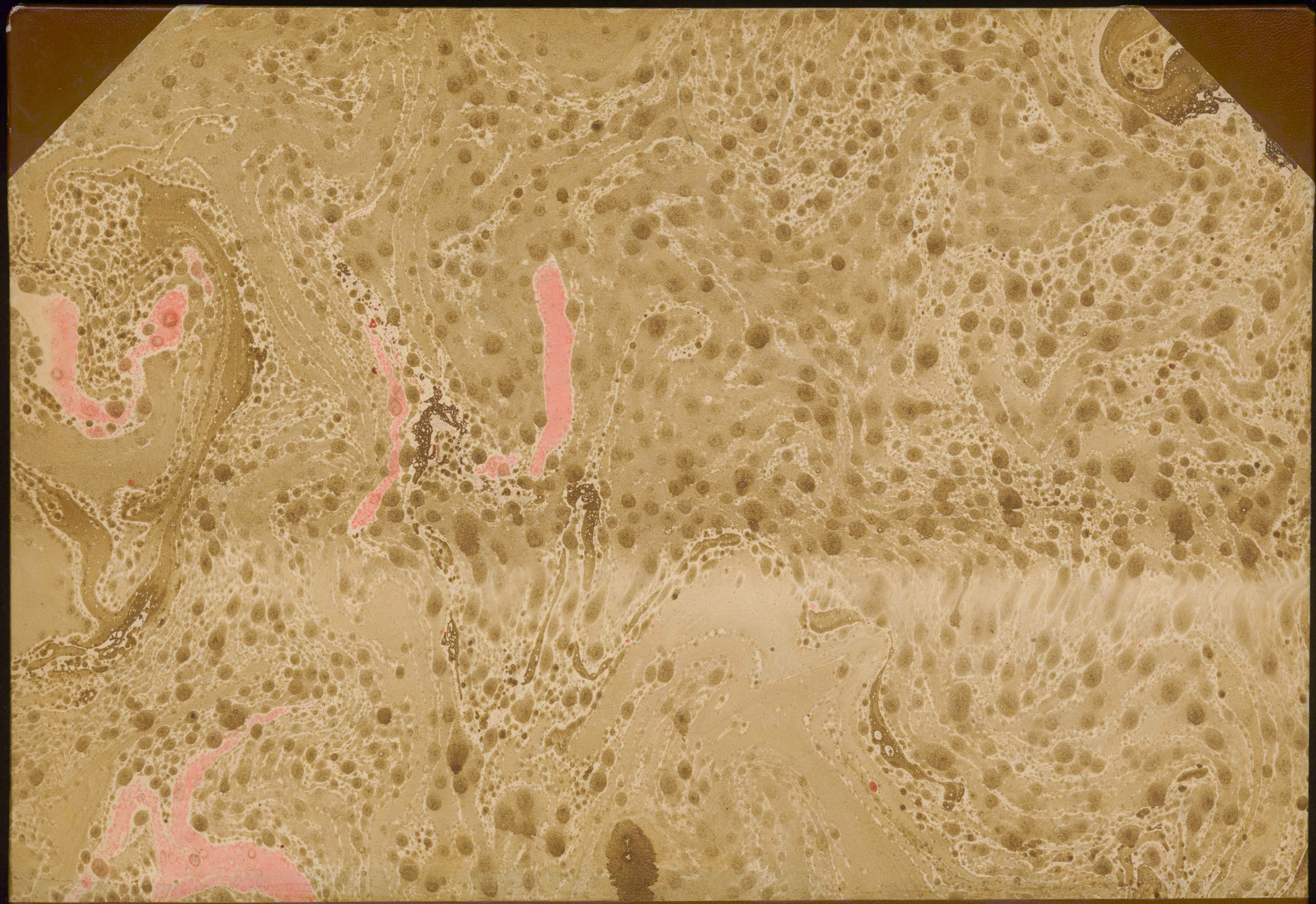


B.M.S. 139.
22006829822
L. 1170/53N

St. MONIUSZKO



SONETY KRYMSKIE

na Chór

czterogłosowy mieszany

z towarzyszeniem

Orkiestry lub Fortepianu.

Wydawnictwo i własność Sekcyi imienia Stanisława Moniuszki
przy Towarzystwie Muzycznem w Warszawie.

Mrc° Leipzig.

[1897]

BIBLIOTEKA MUZYCZNA Warszawa

Sonety Krymskie

Sonette aus der Krim

Poemat Adama Mickiewicza

na

Chór czterogłosowy mieszany

z towarzyszeniem

Orkiestry lub Fortepianu

napisał

Poesie von Adam Mickiewicz

für

vierstimmigen gemischten Chor

mit

Orchester- oder Piano-Begleitung

komponiert von

Stanisław Moniuszko

L. 1170/03 N

Partycya orkiestrowa . . . . . .
Głosy orkiestrowe. Komplet . . . . . .
V° I V° II
Viola Cello
Basso
Wyciąg fortepianowy do śpiewu z tekstem polskim i niemieckim . . . . . .
Głosy choralne. Słowa polskie i niemieckie . .
Sopran Alt
Tenor Bas
„ „ Słowa rosyjskie i włoskie . . .
Soprar Alt
Tenor Bas
Układ fortepianowy na 2 ręce . . . . . .
Układ fortepianowy na 4 ręce . . . . . .

Orchester-Partitur . . . . . .
Orchester-Stimmen. Komplett . . . . . .
V° I V° II
Viola Cello
Basso
Klavier-Auszug mit polnisch-deutschem Text . .
Chorstimmen mit polnisch-deutschem Text . . .
Sopran Alt
Tenor Bass
Chorstimmen mit russisch-italienischem Text . .
Sopran Alt
Tenor Bass
Piano zu 2 Händen . . . . . .
Piano zu 4 Händen . . . . . .

Wydawnictwo i własność Sekcyi imienia

Stanisława Moniuszki

przy Towarzystwie Muzycznem w Warszawie.

Skład główny

Gebethner i Wolff

Warszawa — Kraków — Lublin — Łódź — Poznań — Wilno — Zakopane

BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA
ŁÓDŹ
M 11787
Cim.



S. Moniuszko

Bibljoteka muzyczna

L. 1180

Na **„Sonety Krymskie“**, jak je obecnie ogółowi krajowemu i zagranicznemu podajemy, złożyły się dwa gienjusze polskie: Mickiewicz i Moniuszko. Zdaniem estetyków, tekst Sonetów jest najpiękniejszym utworem poety naszego; to samo mówią znawcy o muzyce, w którą Moniuszko przyoblekł słowa wieszcza. Tak więc w Sonetach bratnią dłoń podają sobie nie tylko największy mistrz poezji polskiej mistrzowi muzyki polskiej, lecz kojarzą się w nich najpiękniejsze utwory obu arcymistrzów.

Niestety, dzieło Moniuszki zbyt mało jest znane w kraju, a tem mniej za granicą; to też wydaniem niniejszem, ukazującem się w dwudziestą piątą rocznicę zgonu twórcy Halki, pragniemy przyczynić się do rozpowszechnienia jego, gdziekolwiek mowa czterech podanych tu tekstów będzie zrozumiała i gdziekolwiek znajdą się sympatyczni słuchacze, zdolni ocenić niepożytą piękność dźwięków, uplastyczniających teksty.

Warszawa, w czerwcu 1897.

Pierwszy raz **Sonety Krymskie** wykonano w Warszawie 16 Lutego 1868r. na własnym koncercie Moniuszki. Krytyka powitała je należnem uznaniem i odtąd kilkakroć jeszcze, w całości lub częściowo, utwór ten w Warszawie wykonywano. Wielką przeszkodą do częstszego dawania jego i do rozpowszechnienia w kraju i za granicą był brak partytury i głosów drukowanych; obecnem wydaniem zapobiegamy niedostatkowi temu i mamy nadzieję, że wyświadczamy tem prawdziwą usługę całemu światu muzycznemu. Dotychczas dostępnym ogółowi był tylko układ fortepianowy na cztery ręce, którego ponowne wydanie gotujemy jednocześnie.

Przekładu tekstu na język niemiecki dokonał p. Władysław Gumplowicz z Gradcu; na włoski panna Ella de Schoultz-Adajewska z Wenecji; tłumaczenie zaś rosyjskie dawniej jeszcze przygotował poeta Włodzimierz Benedyktów.

Sekcja imienia S. Moniuszki
przy Towarzystwie Muzycznem w Warszawie

Zwei geniale Polen haben mitgewirkt, um **den „Krimer Sonetten“** diejenige Form zu verleihen, in der wir sie nun dem europäischen Publikum übergeben: Adam Mickiewicz und Stanislaus Moniuszko. Der Meinung unserer besten Ästhetiker nach soll der Text der Sonette eine der schönsten Schöpfungen unseres Dichters sein; dasselbe wird auch behauptet von der Musik zu diesen Sonetten, mit der Moniuszko die Dichtungen Mickiewicz's umhüllt hat. Somit reichen die beiden grossen Meister der polnischen Dichtung und Tonkunst sich nicht nur die Hand in diesen Sonetten, sondern in ihnen werden auch die hervorragendsten Leistungen beider harmonisch vereinigt.

Leider ist die Musik Moniuszko's im Auslande, aber selbst in Polen zu wenig bekannt und geschätzt; durch die gegenwärtige Ausgabe bestreben wir uns, diesen Kompositionen überall da Eingang zu verschaffen, wo die vier beigegebenen Texte verständlich sein und wo die Musikfreunde den guten Willen haben werden, den unvergänglichen Schönheiten der die Texte so glücklich illustrierenden Klänge sich zu erschliessen.

Die erste Aufführung der **„Krimer Sonetten“** erfolgte in Warschau am 16. Februar 1868 in einem eigenen Konzerte Moniuszko's. Die Kritik nahm sie mit gebührender Achtung auf; seitdem wurde das Werk noch einige Male, theilweise oder vollständig, in Warschau zu Gehör gebracht. Eines der grössten Hindernisse für öftere Aufführungen der Sonette bildete der Mangel einer gedruckten Partitur und der Einzelstimmen; diesen Übelstand beseitigt die vorliegende Ausgabe. Bisher war dem Publikum ein vierhändiger Klavierauszug zugänglich, der zwar jetzt vergriffen ist, in neuer Ausgabe aber vorbereitet wird.

Die Übersetzung des Textes ins Deutsche hat Herr Dr. Wladislaus Gumplowicz in Graz besorgt; die italienische Übertragung verdanken wir Frl. Ella von Schoultz-Adaïevsky in Venedig; die seit längerer Zeit vorhandene russische Übersetzung rührt von dem verstorbenen Dichter W. Benediktow her.

Warschau, Juni 1897.

Die Moniuszko'sche Sektion
der Warschauer Musik-Gesellschaft.

Treść.

Część pierwsza.

			Strona
Nr. 1.	Intrada	. . . . .	1
„ 2.	Cisza morska	. . . . .	4
„ 3.	Żegluga	. . . . .	13
„ 4.	Burza	. . . . .	27

Część druga.

„ 5.	Ruina	. . . . .	52
„ 6.	Noc	. . . . .	62
„ 7.	Hymn (Czatyrdah)	. . . . .	72

Część trzecia.

„ 8.	Pielgrzym	. . . . .	80
„ 9.	Epilog	. . . . .	90

Inhalt.

Erster Theil.

Seite

No. 1. Intrada 1
„ 2. Meeresstille 4
„ 3. Meerfahrt 13
„ 4. Sturm 27

Zweiter Theil.

„ 5. Bagtschi-Serai 52
„ 6. Die Nacht 62
„ 7. Der Tschatürdagh 72

Dritter Theil.

„ 8. Der Pilger 80
„ 9. „Ajudah“ 90

SONETY KRYMSKIE.

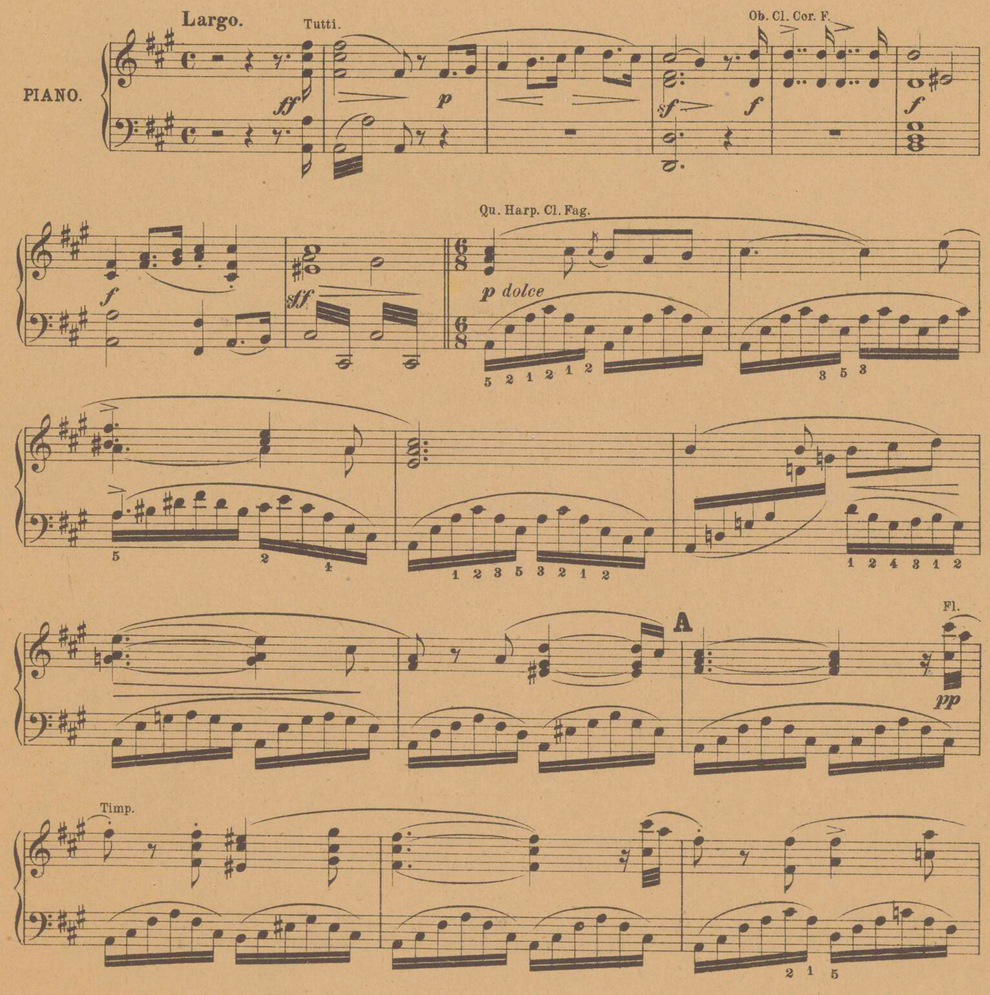
Sonette aus der Krim.

CZEŚĆ PIERWSZA. - ERSTER THEIL.

No 1.

Intrada.

Stanisław Moniuszko.



G.1888 W.
Sek. Mos

sf pp

B Cor.

Corni. p cresc.

C pp cresc.

dolciss.

D sf p molto cresc. ff ff ff

ff dim.

E piu lento pp

Fl. Cl. Harp. pp

rallent.

№ 2.

Cisza morska. – Meeresstille.

Andante molto tranquillo.

Soprani.
Alti.
Tenori. — **SOLO.** *molto dolce*
Bassi.

CORO.

Już wstąz-kę pa-wi-lo-nu wiatr za-le-dwie mu-śnie; ci-
Es kräu-selt kaum den Wim-pel ein sanf-tes Lüftchen lei-se, es

Andante molto tranquillo.

PIANO. — V. II. Al. — *ppp* — Cel.

A

che-mi gra pier-sia-mi roz-jaś-nio-na wo-da;
mur-meln wie im Trau-me die son-nen-hel-len Flu-ten.

V. I. — **A** — *ppp* — Fg. — C B. — Ped.

G. 1888 W.
Sek. Mon.

ma rzą-ca o szczę-ściu na-rze-czo-na mło-da,
Die jun-ge Braut, ent-schlummert in Sehnsuchtsglu-ten,

jak ma-rzą-ca o szczę-ściu na-rze-czo-na mło-da, zbu-dzi się
Die jun-ge Braut, ent-schlummert in Sehnsuchtsglu-ten, er-wacht so voll Ver-

TUTTI.

zbu-dzi się
er-wacht so voll Ver-

jak ma-rzą-ca o szczę-ściu na-rze-czo-na mło-da, zbu-dzi się
Die jun-ge Braut, ent-schlummert in Sehnsuchtsglu-ten, er-wacht so voll Ver-

Cor.

E

by westchnąć i wnet zno-wu u-śnie.
und seufzt, und seufzt ver-stohl'ner Wei-se.

a-by westchnąć i wnet zno-wu u-śnie.
lan-gen und seufzt ver-stohl'ner Wei-se.

a-by westchnąć i wnet zno-wu u-śnie.
lan-gen und seufzt ver-stohl'ner Wei-se.

E

Cl. — 8 — 8

G. 1888 W.
Sek. Mon.

Ża - gle, nakształt cho - rą - gwi gdy wo - jnę skończo - no, drze - mią na masztach na - gich,
Gleich-wie des Krie - ges Fah - nen, wenn seg - nend kam der Frie - de, so schla-fen ein - ge -

Ża - - - gle drze - mią, drze - mią na masztach na - gich,
Gleich - wie die Fah - nen, wenn kam der Frie - de, so schla-fen ein - ge -

Ża - gle, nakształt cho - rą - gwi gdy wo - jnę skończo - no, drze - mią na masztach na - gich;
Gleich-wie des Krie - ges Fah - nen, wenn seg - nend kam der Frie - de, so schla-fen ein - ge -

Ża - - - - gle drze - - - mią, na ma - sztach,
Wie die Fah - - - nen, so schla - fen die

Ob.

pp

o kręt lek-kim ruchem ko - ły sze się, ko - ły - sze się, jak
zo - gen die Se - gel auf den Ma - sten; es schau-kelt kaum der Kiel sich, der

o kręt lek - kim ru - chem ko - ły - sze się, ko - ły - sze się, ko - ły sze się, jak
zo-gen die Se - gel auf den Ma - sten; es schau-kelt kaum der Kiel sich, der

o kręt ko - - ły - sze się, ko - ły - sze się, ko - ły - sze się, ko - ły - sze
zo - gen die Se - gel auf den Ma - sten; es schau-kelt kaum der Kiel sich, der

o kręt ko - - ły - - sze się, ko - ły - sze się,
Se - gel; es schau - kelt kaum der Kiel sich, der

Cl.

gdy-by przyku-ty łań - cu - chem. Maj-tek wy - tchnął, po - dróż - ne roz-śmia - ło się
Schif-ferknecht darf ra - sten. Die Lüf - te wi - derhal - len von Scherz und munterem

gdy-by przyku-ty łań - cu - chem.
Schif-ferknecht darf ra - sten.

jak przyku-ty łań - cu - chem. Maj-tek wy - tchnął,
Schif - ferknecht darf ra - sten, darf ra - sten.

jak przyku-ty łań - cu - - - chem.
Schif - ferknecht darf ra - - - sten.

Cor. *ppp*

Recit.

gro - no.
Lie - de.

SOLO.

O mo - rze! pośród two-ich we - so - łych ży - ją - tek jest po - lip, co śpi
O Meer, in dei-nen Tie-fen, voll tausendfält'-gen Le-bens, haust ein Po-lyp, ver-

Recit.

na dnie, gdy nie - bo się chmu - rzy, a na ci-szę długie-mi wy-wi - ja ra-mio - -
kro-chen am Grund, wenn Wolken ja - gen. Doch gierig reckt die Ar-me er in der Sonne Strah - -

ny. O my - śli! w two-jej głę-bi jest hy - dra pa-
len. O Herz! in dei-nen Tie-fen da hau-sen al - te

a tempo Ob. Cl. Cor. *p* *pp* Ped. *

a tempo, un poco agitato

mią - tek, co śpi w po - śród złych lo - sów i na - mię - tnej
Qua - len, sie schwei - gen, ü - ber-tö - net von Stür - men neu - en

Cor.

p dolce *f*

bu - rzy, a gdy ser - ce spo - koj - ne, za - ta - - -pia w niem
Stre - bens; doch schreiń sie auf von Neu - em an stil - len, schwü - len

sf

più mosso

I

Ob.

pp *rallent.*

Tempo I.

Już wstaż - - - - - kę
Es kräu - selt den Wim - - - pel ein

Tutti. *il canto marcato*

szpo - - - - ny! Już wstąż-kę pa - wi - lo - - - nu
Ta - - - - gen! Es kräu-selt kaum den Wim - pel ein

più mosso

Ob. Fag.

f

I

rallent.

Tempo I.

wiatr, za - le - dwie mu - śnie gra pier - sia - - mi roz - ja-śnio - na
sanf - tes Lüft - chen lei - se, wie im Trau - me die son - nen-hel - len

pp

gra
Es

wiatr, za - le - dwie mu - śnie; ci - che - mi gra pier - sia - - mi roz - ja - śnio - na
sanf - tes Lüft - chen lei - se, es mur-meln wie im Trau - me die son - nen-hel - len

pp

gra
Es

wo - - - - da jak ma - rzą - ca o szczęś - ciu
Flu - - - - ten. Die jun - ge Braut, ent - schlum - mert in

wo - - da, gra
mur - - meln die Flu - - ten.

wo - - - da, jak ma - rzą - ca o szczęś - - - ciu na - rze - czo - na
Flu - - ten. Die jun - ge Braut, ent - schlum - mert in sü - ssen Sehn - suchts -

wo - da, gra
mur - meln die Flu - ten.

Fl. Cor. I.

na - rze - czo - na, a - - - - by west - chnąć i wnet zno - - wu u - śnie.
Sehnsuchtsgluten, er - wacht voll Ver-langen und seufzt, und seufzt ver-stohl'-ner

mło - - da, zbudzi się, a - by west - - chnąć i wnet zno - wu u - - -
glu - ten, er - wacht so voll Ver - lan - gen und seufzt ver-stohl'-ner Wei -

i wnet
voll Ver -

Ob.

pp

zno - - - - wu, i wnet zno - -
Wei - - - - se, *seufzt* *ver - - -* *- stohl' - - -*

pp

i wnet zno - -
seufzt *ver - - -* *- stohl' - - -*

- - - śnie i wnet zno - -
- - - *se,* *seufzt* *ver - - -* *- stohl' - - -*

zno - - - - wu, i wnet zno - -
lan - - - gen und *seufzt* *ver - - -* *- stohl' - - -*

dolcissimo

wu u - - - - - śnie.
ner *Wei - - - - - se.*

wu u - - - - - śnie.
ner *Wei - - - - - se.*

wu u - - - - - śnie.
ner *Wei - - - - - se.*

wu u - - - - - śnie.
ner *Wei - - - - - se.*

dimin.

№ 3.

Zegluga._Meerfahrt.

Allegro non troppo presto.

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

C O R O.

Allegro non troppo presto.

PIANO.

p

Vo. I - II.

Al.

Cor. I-II.

Fag.

mf

Szum,
Sturm!

mf

mf

Szum,
Sturm!

mf

wię - kszy
lau - ter

cresc.

wię - kszy szum,
lau - ter braust's,

szum, mor - skie snu - - ją się stra - szy - dła;
braust's, es thür - men ge - spen - stisch sich die Wo - gen;

A

ff

maj - tek wbiegł na dra - bi - - - nę,
der Schif - fer klomm die Lei-ter em - por:

go - tuj - cie się dzie - ci! go -
Ge - schwind, ihr Jun-gen! Ge -

f

Fl.

Ob. Cl.

ff Cor. I-IV.

CB.

tuj - cie się dzie-ci! wiatr! wiatr! wiatr! go-
schwind, ihr Jungen! Sturm! Sturm! Sturm! Ge-

ff

tuj - cie się dzie-ci! wiatr! wiatr! wiatr! go - tuj - cie się dzie-ci! go-
schwind, ihr Jungen! Sturm! Sturm! Sturm! Ge - schwind, ihr Jun-gen! Ge-

Trombe. Tromboni.

ff

tuj - cie się dzie-ci! wiatr! wiatr! wiatr! go - tuj - cie się dzie-ci! go-
schwind, ihr Jun-gen! Sturm! Sturm! Sturm! Ge - schwind, ihr Jun-gen! Ge-

tuj - cie się dzie - ci!
schwind, ihr Jun-gen!

Wbiegł roz -
Hoch! Der

tuj - cie się dzie - ci!
schwind, ihr Jun-gen!

Wbiegł, roz -
Hoch zwischen

cią - gnął się w niewi - dział - nej sie - ci,
straf - fe Taue ist keck er ein - ge - drun-gen,

p

cią - gnął się.
Spin - - ne gleich.

i za - wisł w nie - wi-dział - nej sie - ci, jak pa-jąk eza-tu-ją - cy na ski-nie-nie
der Spin - ne gleich, der Spin - ne gleich, der Spin - ne, die lau-ert, ob was ins Netz ge -

Oboi.

E

mf

Wiatr!
Sturm!

wiatr!
Sturm!

si - dła.
flo - gen.

E

Corni.

molto cresc.

wiatr!
Sturm!

ff

Dą - sa się o - kręt, i zry - wa z wę-dzi-dła, prze-
Die Se - gel schwel-len, fort jagt das Schiff ent - zü-gelt, es

Fl.

Tutti.

f Trombe

I

wa - la, nur - ku - je w pie - ni - stej za-mie-ci,
neigt sich jählings seit-wärts, es taucht in Schau - mes-wel-len,

wa - la, nur - ku - je w pie - ni - stej za-mie-ci, po-dep - - tał fa - - - le
neigt sich jählings seit-wärts, es taucht in Schau - mes-wel-len, es bäumt sich auf, als

I

i wskroś nie - bios le - ci, o - błо - - - ki sie - - ka, chwy - ta wiatr pod skrzy - dła, kark
wollt' es em-por zum Him - - mel schnel - len, bald streift es fast die Wol - ken, es

kark
es

wzno - - si, zde - ptał fa - le i o - bło - ki swem czo - łem sie - - ka, chwy - ta wiatr pod skrzy - dła,
bäumt sich auf, als wollt' es em-por zum Him - mel schnel-len, bald streift es fast die Wol - ken.

wzno - - si, zde - ptał fa - le i o - bło - ki swem czo - łem sie - - ka, chwy - ta wiatr pod skrzy - dła,
bäumt sich auf, als wollt' es em-por zum Him - mel schnel-len, bald streift es fast die Wol - ken.

Viol.

O

szum,
Sturm!
wię - - - - - kszy
lau - - - - - ter
szum,
braust's,

szum,
Lau - - ter
wię - - - - - kszy
braust's,
szum,
lau - - - ter

szum,
Fort
wię - - - - - kszy
jagt es
szum
ent - -

szum
Fort
wię - - - kszy,
jagt es
szum
ent

O

wię - - - - kszy szum,
lau - - - - ter braust's,

wię - - - - kszy
braust's,

wię - - - - kszy
zü - - - - gelt,

szum,
lau - - ter

szum,
fort

wię - - - - kszy
braust's,

wię - - - - kszy
jagt es.

wię - - - kszy,
zü - - - gelt,

szum, wię - - - kszy,
fort jagt es

szum,
braust's,

szum,
lau - - - ter braust's,

szum,
Sturm!

szum wię - - - kszy,
ent - zü - - - gelt,

gę - ściej, gę - ściej
es thür - -

gę - ściej, gę - ściej
es thür - -

f

ff

mor - skie snu - ją się stra - szy - - - dła.
men ge - spenstisch sich die Wo - - - gen!

Dą - sa się o - kręt i
Die Se - gel schwellen, fort

mor - skie snu - ją się stra - szy - - - dła.
men ge - spenstisch sich die Wo - - - gen!

Dą - sa się o - kręt i
Die Se - gel schwellen, fort

ff

zry - wa zwę - dzi - dła, prze - wa - la, nur - ku - je w pie - ni - stej za - mie - ci,
jagt das Schiff ent - zü - gelt, es neigt sich jäh - lings seit - wärts, es taucht in Schau - mes - wel - len,

zry - wa zwę - dzi - dła, prze - wa - la, nur - ku - je w pie - ni - stej za - mie - ci,
jagt das Schiff ent - zü - gelt, es neigt sich jäh - lings seit - wärts, es taucht in Schau - mes - wel - len,

ff

U

o - błо - ki czo - łem
bald schiesst's da-von, bald

wzno - si kark wskroś nie - bios le - ci, le - ci,
bald streift es, streift es fast die Wol - ken,

nie - bios le - ci, le - ci, o - błok
fast die Wol - ken, bald schiesst's da-

U

sie - ka, de - pce fa - le,
schiesst's da-von be-flügelt,

wpie - ni - stych wód nur-
bald schiesst's da-von, bald

dą - sa się wskroś nie-bios le - ci, le - ci,
bald streift es, streift es fast die Wol - ken,

czo - łem sie - ka, dą - sa się wskroś nie - bios le - ci, nu - rza się wpie-
von be-flü - gelt, bald streift es fast die Wol - ken, bald schiesst's da-

Ob

ku - je za - mie - ci
śchiesst's da-von be-flü-gelt,

chwy - ta wiatr, chwy - ta wiatr pod skrzydła,
streift es fast, streift es fast die Wol-ken,

ni - stych wód za-mie - ci, chwy - ta wiatr, a chwy - ta wiatr pod skrzydła,
von, bald schiesst's be-flü - gelt, streift es fast, bald streift es fast die Wol-ken,

Cl.

B.U.I.

gę - sto mor - skie snu - ją się stra-szy - dła
fort jagt das Schiff, fort jagt's ent - zü - gelt.

wiatr!
Sturm!

wiatr!
Sturm!

gę - sto mor - skie snu - ją się stra-szy-dła, o - kręt zry - wa
fort jagt das Schiff, fort jagt's ent - zü - gelt, neigt sich jäh - lings

Ob.

Fl.

Cor.
Tr.

Biblioteka narodowa

— a o - kręt dą - sa się, prze - wa - - - - - - - la się, prze - -
— *es neigt sich jäh-lings, neigt sich seit - - - - - - - wärts, neigt sich*

— a o - kręt dą - sa się, prze - wa - - - - - - - la się, prze - -
— *es neigt sich jäh-lings, neigt sich seit - - - - - - - wärts, neigt sich*

się z wę - dzi - dła, dą - sa się, prze - wa - - - - - - - la się, prze - -
seit-wärts, neigt sich jäh-lings, neigt sich seit - - - - - - - wärts, neigt sich

wa - - - - - - - la się, nur - ku
seit - - - - - - - wärts, neigt sich seit - - - - - -

wa - - - - - - - la się, nur - ku
seit - - - - - - - wärts, neigt sich seit - - - - - -

R **Pomposo.** *ff*

— je śród pie - ni - stej wo - dy fal.
- wärts und in Schaumes-wel-len taucht's!

Kark wzno - si, a de - pce
Die Se - gel schwel - len, fort

— je śród pie - ni - stej wo - dy fal.
- wärts und in Schaumes-wel-len taucht's!

Kark wzno - si, a de pce
Die Se - gel schwel - len, fort

R **Pomposo.** *fff* Timp.

fa - le i wskroś nie - bios le - ci, kark wzno - si, de - pce, fa - - le i wskroś nie - bios
jagt das Schiff ent - zü - gelt! Es neigt sich jäh - lings seit - - wärts, taucht in Schaumes -

fa - le i wskroś nie - bios le - ci, kark wzno - si, de - pce, de - pce fa - le i wskroś nie - bios
jagt das Schiff ent - zü - gelt! Es neigt sich jäh - lings, neigt sich seit-wärts, taucht in Schaumes -

le - - - ci, le - - - ci, na wskroś nie-bios le - - - ci, le - - - ci!
wel - - - len; taucht in Schau - - - mes - wel - len, taucht in Schau - - - mes -

le - - - ci, le - - - ci, na wskroś nie-bios le - - - ci, le - - - ci!
wel - - - len, taucht in Schau - - - mes - wel - len, taucht in Schau - - - mes -

chwy - - - ta wiatr pod skrzydła, le - - - - - - - - ci!
wel - - - len und die Se - gel schwel - - - - - - - - len!

chwy - - - ta wiatr pod skrzydła, le - - - - - - - - ci!
wel - - - len und die Se - gel schwel - - - - - - - - len!

sff *sff*

№ 4.
Burza. — Sturm.

Molto agitato.

PIANO. *p* Fag. Ob.

Cor. Corni. Fl.

Cl. Fag. Timp. *f* Ob. Trombo. Oph. Tamb.

TUTTI.

TUTTI.

A

Tr. Piatti. TUTTI.

CORO.

Soprani. *f*

Zdar-to — ża - - - - gle,
Das — *Steu - - - - er*

Alti. *f*

Tenori. *f*

Zdar-to — ża - - - - gle,
Das — *Steu - - - - er*

Bassi. *f*

TUTTI.

TUTTI.

a ster — pry - - - - snął,
brach in — *Stü - - - - cke,*

a ster — pry - - - - snął,
brach in — *Stü - - - - cke,*

ff

ryk wód,
das Steu - er

ff

ff

ff

TUTTI.

Gr.C. *tutta la forza*

szum — za-wie - - i, — gło - - sy trwożnej gro - ma - - - dy, — ryk wód,
brach — *in Stü-cke, der* — *ban - gen Hand ent - win - - - den* — *die Tau - e*

szum — za-wie - - i, — gło - - sy trwożnej gro - ma - - - dy, — ryk wod,
brach — *in Stü-cke, der* — *ban - gen Hand ent - win - - - den* — *die Tau - e*

E

szum — za - wie - - i, — pomp zło-wiesz - cze — ję - - - ki! o - — sta - tnie li - - ny
sich, — *wild to-send die* — *Was - ser ü - ber* — *schal - - - ten die* — *angst - er-füll - ten*

szum — za - wie - - i, — pomp zło-wiesz - cze — ję - - - ki! o - — sta - tnie li - - ny
sich, — *wild to-send die* — *Was - ser ü - ber* — *schal - - - ten die* — *angst - er-füll - ten*

E

Tamb.

maj - - - tkom wy - rwa - - - ły się zrę - ki, a
Stim - - - men, die auf dem Schif - - fe hal - len, die

maj - - - tkom wy - rwa - - - ły się zrę - - - ki, a
Stim - - - men, die auf dem Schif - - fe hal - - - len, die

gło - - sy trwożnej gro - ma - - - dy i pomp zło - wiesz - - cze
angst - - er - füll - - ten Stim - - - men, die auf dem Schif - - fe

gło - - sy trwożnej gro - ma - - - dy i pomp zło - wiesz - - cze
angst - - er - füll - - ten Stim - - - men, die auf dem Schif - - fe

ję - - - ki, szum fal, ryk wód, szum za - -
hal - - - len; das Steu - er, das Steu - er brach in

ję - - - ki, szum fal, ryk wód, szum za - -
hal - - - len; das Steu - er, das Steu - er brach in

Cassa.

wie - - - - i, ster pry - - - snął!
Stü - - - - cke, das Steu - er brach

wie - - - - i, ster pry - - - snął!
Stü - - - - cke, das Steu - er brach

ster pry - - snął, ster
das Steu - er brach, das

ster pry- - - snął,
in Stü- - - cke,
ster pry- - - snął,
in Stü- - - cke,
— pry- - - snął,
— *Steu-er brach,*

ff I
a ża- - - gle po- dar-to, ster pry-snął, ryk
das Steu- er brach in Stü-cke, in Stü-cke. Die
ff
a ża- - - gle po- dar-to, ster pry-snął, ryk
das Steu- er brach in Stü-cke, in Stü-cke. Die
ff
a ża-gle zdar- - to, zdar-to, ster pry-snął, ryk
das Steu-er brach in Stü-cke, in Stü-cke. Die
I

wód szum za-wie-i, głos trwożnej gro-ma-dy, zło- wieszcze pomp ję-ki, a wi- - cher z try-
angst- er-füll- ten Stimmen, die auf dem Schif- fe hal-len! Der Sturm heult Tri-
wód szum za-wie-i, głos trwożnej gro-ma-dy, zło- wieszcze pomp ję-ki, a wi- - cher z try-
angst- er-füll- ten Stimmen, die auf dem Schif- fe hal-len! Der Sturm heult Tri-

O
portamento
p
um- - fem za- - wył.
um- - phes- lie- - der!
p
um- - fem za- - wył.
um- - phes- lie- - der!
p
O
pp
cresc.
Ped.

p
Wi- - cher za- - wył, wi-cher z try-um- - fem
heult Tri-um- -phes- lie-der der Sturm, der

B.U.Ł.

Wi - cher z try - um - - fem, wi - cher za - wył,
heult der Sturm, der grau - se Sie - ger,

za - wył
Sie - ger,

wi - cher za - wył,
heult Tri - um - phes -

Wi - cher z try - um - fem, wi - cher za - wył,
heult der Sturm, der grau - se Sie - ger,

wi - cher z try - um - fem, wi - cher za - wył
heult der Sturm, der grau - se Sie - ger!

wi - cher z try - um - fem
lie - der der Sturm, der

za - wył,
Sie - ger,

wi - cher z try - um - fem, wi - cher za - wył,
heult der Sturm, der grau - se Sie - ger!

a na - mo - kre
Aus Was - ser -

Oph.

a na - mo - kre gó - - - ry,
Aus Was - ser - wü - - - sten

gó - - - ry, wzno - szą - ce się pię - tra - - -
wü - - - sten er - he - ben sich die Wo - - -

Cor. I.

z mor - skie - go od - mę - tu, wzno - szą - ce się z mor - skie - go od -
ber - ges - ho - he Wo - gen, er - - he - ben sich ber - ges - ho - he

wzno - - szą - ce się z mor - skie - go od -
he - - - ben sich ber - ges - ho - he

mi, wzno - - szą - ce się z mor - skie - go od -
gen, he - - - ben sich ber - ges - ho - he

wzno - szą - ce się z mor - skie - go od -
er - he - ben sich ber - ges - ho - he

Cor. III.

mę - - tu, wsta - - pił ge - niusz śmier - ci i szedł do o -
Wo - - gen, drauf kommt des To - des Ge - nius im Grimm da - her - ge -

mę - - tu, wsta - - pił ge - niusz smier - ci i szedł do o -
Wo - - gen, drauf kommt des To - des Ge - nius im Grimm da - her - ge -

ff Tamtam.

Presto.

krę - - tu, jak żoł - - nierz sztur - mu - ją - cy wpo - ła - ma - ne mu - -
zo - - gen, er - o - - bernd dringt ins Schiff er, ein rie - sen - star - ker Krie - -

krę - - tu, jak żoł - - nierz sztur - mu - ją - cy wpo - ła - ma - ne mu - -
zo - - gen, er - o - - bernd dringt ins Schiff er, ein rie - sen - star - ker Krie - -

Presto.

- - - ry.
- - - *ger.*

- - - ry.
- - - *ger.*

Ci le - żą na pół
Die lie - gen halb ent -

Tamb.

mar - twi, ten wo - bję - cia przy - ja - ciół,
see - let und fle - hen, Furcht im Herzen,

ten za - ła - mał dło - nie, że - gna - -
Die an - dern fromm sich nei - gen zu Heil' - -

Cl.

Cor I.

ci — mo - dlą się przed śmier - cią,
der — hält den Freund in Ar - men.

- - jąc się, pa - da, — ci — mo - dlą się, — a - by śmierć o -
- *gen und Pro - phe - ten,* — *zu* — *thei - len Tod,* — *thei - len Tod und*

Tr.

un poco rallent.

de - gnać.
Lei - den.

p

Je - - den po -
Nur Ei - - ner

un poco rallent.

Cl.
Fag.

Timp. *pp*

a tempo più lento

dró - - żny sie - dział w mil - cze - - niu i po -
sass ver - sun - ken in brü - tend dum - pfes Schwei - - gen und

a tempo più lento

pp

SOLO.

my - - - ślał: „Szczę - śli - - - wy, kto si - ły po -
dach - - - te: „Wie glück - - - lich, wer noch mit Inbrunst weiss zu

stra-dal, al - - - bo mo - - - dlié się u - mie,
be-ten, wen ein Freund noch um - fängt,

lub ma zkim się że - - - gnać!"
von ihm zu schei - - den!"

Tr.

C.B. Oph.

Tempo I.

Ob.
Tr.

Cl.

Fag.
Cor. III.

molto cresc.

Timp.

TUTTI.

ff

Ryk wód, szum za wie - i, gło - sy trwożnej gro - ma - - dy,
Das Steu - er brach in Stü - cke, der ban - gen Hand ent - win - - den

TUTTI.

ff

Ryk wód, szum za wie - i, gło - sy trwożnej gro - ma - - dy,
Das Steu - er brach in Stü - cke, der ban - gen Hand ent - win - - den

Tempo I.

ff

ryk wód, szum za - wie - i, pomp zło - wiesz - cze je - - - ki, o -
die Tau - e *sich, wild to - send die* *Was - ser ü - ber - schal - - - len die*

ryk wód, szum za - wie - i, pomp zło - wiesz - cze ję - - - ki, o -
die Tau - e *sich, wild to - send die* *Was - ser ü - ber - schal - - - len die*

sta - tnie li - - ny maj - - - tkom wy - rwa - - - ły się
angst - er - füll - - ten Stim - - - men, die auf dem Schif - - fe

sta - tnie li - - ny maj - - - tkom wy - rwa - - - ły się
angst - er - füll - - ten Stim - - - men, die auf dem Schif - - fe

zrę - ki, a gło - - sy trwożnej gro - ma - - - dy i
hal - len, die angst - - er - füll - - ten Stim - - - men, die

zrę - - - ki, a gło - - sy trwożnej gro - ma - - - dy i
hal - - - len, die angst - - er - füll - - ten Stim - - - men, die

pomp zło-wiesz - cze je - - - ki, szum fal, ryk wód,
auf dem Schif - fe hal - - - len; das Steu - er, das Steu - er

pomp zło-wiesz - cze ję - - - ki, szum fal, ryk wód,
auf dem Schif - fe hal - - - len; das Steu - er, das Steu - er

szum za - - - wie - - - - i, ster pry - - -
brach in Stü - - - -cke, das Steu-er

szum za - - - wie - - - - i, ster pry - - -
brach in Stü - - - -cke, das Steu-er

ster pry - - -
das Steu-er

snął, ster pry - - - snął, a ża - - gle po - dar-to, ster prysnął, ryk
brach in Stü - - -cke, das Steu - er brach in Stücke, in Stü-cke; die

snął, ster pry - - - snął, a ża - - gle po - dar-to, ster prysnął, ryk
brach in Stü - - -cke, das Steu - er brach in Stücke, in Stü-cke; die

snął, ster pry - - - snął, a ża-gle zdar - to, zdar-to, ster prysnął, ryk
brach, das Steuer brach, das Steuer brach in Stücke, in Stü-cke; die

wód, szum za - wie - i, głos trwożnej gro - ma - dy, zło - wieszcze pomp ję - ki, a wi - - cher z try -
angst - er - füll - ten Stimmen, die auf dem Schif - fe hal - len! Der Sturm heult Tri -

wód, szum za - wie - i, głos trwożnej gro - ma - dy, zło - wieszcze pomp ję - ki, a wi - - cher z try -
angst - er - füll - ten Stimmen, die auf dem Schif - fe hal - len! Der Sturm heult Tri -

portamento

um - - fem za - - wył.
um - - phes - lie - - der.

um - - fem za - - wył.
um - - phes - lie - - der.

Ped.

p
Wi - cher za - wył, wi - cher z try - um - fem
heult Tri - um - phes - lie - der der Sturm, der

f
Wi - cher z try - um - fem, wi - cher za - wył,
heult der Sturm, der grau - se Sie - ger,

f
za - wył,
Sie - ger,

f
Wi - cher z try - um - fem; wi - cher za - wył,
heult der Sturm, der grau - se Sie - ger,

p
wi - cher za - wył,
heult Tri - um - phes -

f
wi - cher z try - um - fem, wi - cher za - wył,
heult der Sturm, der grau - se Sie - ger,

wi - cher z try - um - fem
lie - der der Sturm, der

f
za - wył,
Sie - ger,

f
wi - cher z try - um - fem, wi - cher za - wył,
heult der Sturm, der grau - se Sie - ger,

p
a na mo - kre gó - - - ry
aus Was - ser - wii - - - sten

p
a na mo - kre gó - - - ry
aus Was - ser - wii - - - sten

mf
wzno - szą - ce się pię -
er - he - ben sich die

z mor - skie-go od - mę - tu,
ber - ges-ho - he Wo - gen,
wzno - szą - ce się z mor-
er - he - ben sich
wzno - - szą - ce się z mor-
er - - he - ben sich
tra - - - mi,
Wo - - - gen,
wzno - - szą - ce się z mor-
he - - - ben sich
wzno - sza - ce się z mor-
er - he - ben sich

skie - go od - mę - tu,
ber - ges - ho - he Wo - gen,
wstą - - pił ge - niusz śmier - ci i
drauf kommt des To - des Ge - nius im
skie - go od - mę - tu,
ber - ges - ho - he Wo - gen,
wstą - - pił ge - niusz śmier - ci i
drauf kommt des To - des Ge - nius im

Tamtam.

Presto.

szedł do o - krę - - tu. Ster pry - - snął, ryk wód szum za -
Grimm da - her - ge - zo - - gen. Das Steu - er brach in Stü - - cke; die
szedł do o - krę - - tu. Ster pry - - snął, ryk wód szum za -
Grimm da - her - ge - zo - - gen. Das Steu - er brach in Stü - - cke; die

Presto.

ff tutta la forza

wie - - - i, głos trwo - - żnej gro - ma - - - dy zło - wiesz - cze pomp
angst - - - vol - len Stim - - men, die auf dem Schif - fe er -
wie - - - i, głos trwo - - żnej gro - ma - - - dy zło - wiesz - cze pomp
angst - - - vol - len Stim - - men, die auf dem Schif - fe er -

je - ki, słoń - - ce krwa - wo za - cho - - dzi,
hal - len! Blut - roth ver - sinkt die Son - - ne,

je - ki, słoń - - ce krwa - wo za - cho - - dzi,
hal - len! Blut - roth ver sinkt die Son - - ne,

pp senza espressione

z niem re -
der Hoff-nung Strah -

z niem re -
der Hoff-nung Strah -

Clar.

pp senza espressione

Fag.

szta na - dzie
len ver - schwin

szta na - dzie
len ver - schwin

i.
den!

i.
den!

№ 5.

Ruina. — Bagtschi-Serai.

Largo.

Soprani. Alti. Tenori. Bassi. — Coro.

Jesz - cze wiel - ka, już pu - sta Gi - ra - jów dzie-dzi - na, z mia-
Noch steht die Burg der Kha - ne ge - wal-tig, doch ver-fal - len! Die

z mia-
Die

PIANO. — Largo.

p Cor.

V. II.

ta - ne czo - łem ba - szów gan - ki i przed sie - nia, so - fy, tro - ny po - tę - gi, mi -
Heuschreck hüpft, wo knie - end im Staub die Pa-schas la - gen; ver-hallt die Herrscher-wor - te, ver-

ta - ne czo - łem ba - szów gan - ki i przed sie - nia,
Heuschreck hüpft, wo knie - end im Staub die Pa-schas la - gen;

Ło - ści schro-nie - nia prze-ska - ku - je sza-rań - cza, ob - wi - ja ga-dzi - na.
stummt die Lie-bes-kla - gen, und gift-ge Schlangen schleichen in den ver - lass' - nen Hal - len.

Cl. Ob. Tr. — Cor. Timp.

Wskroś o-kien róż-no-far-bnych po-wo - ju ro - śli - na, wdzie-
Durch bun-te Fen-ster drin-gend, ist längst im Schloss er - schienen ein

Wskroś o-kien róż-no-far-bnych po - wo - - - ju ro - śli - na, wdzie-
Durch bun-te Fen-ster drin-gend, ist längst im Schloss er - schienen ein

ECHO.

ra - jąc się - na głu - - che
frem - der Gast: der E - pheu, er
ra - jąc się - na głu - - che
frem - der Gast: der E - pheu,
ra - jąc się - na głu - - che
frem - der Gast: der E - pheu, er
ścia - ny i skle - pie - nia,
klimmt die ho - he Mau - er
ścia - ny i skle - pie - nia, zaj - - mu - - -
klimmt die ho - he Mau - er hin - - an,
zaj - mu - je, zaj -
hin - - an, hin -
zaj -
hin -

A

mu - je dzie - ło lu - - dzi
an, um drauf zu schrei - ben, ver -
wi - mię przy - ro - dze - nia i
kündend To - des - schau - er, wie
pi - sze Bal - ta - za - ra gło -
einst die Gei - ster - fin - ger zu
- je dzie - ło lu - - dzi
— um drauf zu schrei - ben, ver -
wi - mię przy - ro - dze nia i
kündend To - des - schau - er, wie
pi - sze Bal - ta - za - ra gło -
einst die Gei - ster - fin - ger zu
mu - je dzie - ło lu - - dzi
an, um drauf zu schrei - ben,

Ped. *

ska - mi: „Ru - i - - - - - - na!“
Ba - bylon: „Ru - i - - - - - - nen!“
„Ru - i - - -
„Ru - i - - -
ska - mi: „Ru - i - - - - - - na!“
Ba - bylon: „Ru - i - - - - - - nen!“
„Ru - i - - -
„Ru - i - - -

Corni. *cresc.* Tromboni. Tamb.

Ped.

na!“ wdzie - ra - jąc się na
nen!“ Ein frem - der Gast: der E -
ścia - ny i skle - pie - nia zaj -
pheu, er klimmt die Mau - er hin -
mu - je dzie - ło lu - - dzi
an, um drauf zu schrei - ben, ver -
na!“ wdzie - ra - jąc się na
nen!“ Ein frem - der Gast: der E -
ścia - ny i skle - pie - nia zaj -
pheu, er klimmt die Mau - er hin -
mu - je dzie - ło lu - - dzi
an, um drauf zu schrei - ben, ver -

Ped. *

w i - mię przy - ro - dze - nia, i pi - sze Bal - ta - za - ra gło - ska - mi: „Ru-i - - -
kün-dend To - des-schau - er, wie einst die Gei-ster-fin - ger zu Ba - by-lon: „Ru-i - - -

w i - mię przy - ro - dze - nia, i pi - sze Bal - ta - za - ra gło - ska - mi: „Ru-i - - -
kün-dend To - des-schau - er, wie einst die Gei-ster-fin - ger zu Ba - by-lon: „Ru-i - - -

Cor. *cresc.*

- - na!“ „Ru-i - - na!“
- - nen!“ „Ru-i - - nen!“

- - na!“ „Ru-i - - na!“
- - nen!“ „Ru-i - - nen!“

V. I. e II.

W środ-ku
Dort

Cl. Ob.

E

sa - li wy-cię - te z mar - mu - ru na-czy - nie: fon -
steht ein Mar-mor-be - cken, draus kla-re Tro - pfen stie - ben, der

z mar - mu - ru na-czy - nie: to fon - tan - na ha - re - -
draus kla-re Tro - pfen stie - ben, der Spring-brunn des Ha - -

E

Biblioteka nauczycielska.

tan - na ha - re - mu zmar - mu - ru na-czy - nie do - tąd sto - i ca - ło, per -
Spring-brunn des Ha-rems, der Spring - brunn ist's; im Grab die Schö-nen lie - gen, doch er

- mu, ha - re - mu, do - tąd sto - i ca - ło, per -
rems, des Ha-rems ist's; schon die Schö-nen lie - gen, er

łe - we łzy są - cząc, wo - ła przez pu-sty - nie: „gdzież je - - - steś! gdzież
bleibt un-zer-stört und fliesst zu al - len Stun - den; wo seid ihr, o

„gdzież je - - - steś! gdzież
wo seid ihr, o

Cor. Echo.

Ped. *

je - steś, o mi - ło - ści, gdzież je - - - steś! gdzież je - steś po -
Macht, o Ruhm, o Lie - be, wo seid ihr, wo seid ihr, wo

je - steś, o mi - ło - ści, gdzież je - - - steś! gdzież je - stes po -
Macht, o Ruhm, o Lie - be, wo seid ihr, wo seid ihr, wo

Ped. *

tę - go! chwa - ło! wy! wy ma - cie trwać na wie - ki, gdzież
seid ihr hin - geschwun - den? Ihr soll - tet e - wig dau - ern! O

tę - go! chwa - ło! wy! wy ma - cie trwać na wie - ki, na wie - - - -
seid ihr hin - geschwun - den? Ihr soll - tet e - wig dau - ern, auf e - - - -

na wie - ki, gdzież
auf e - wig! O

je - steś, o mi-ło - ści, gdzie po - tę - go, chwa - ło! wy ma - cie trwać na wie - ki, źród-ło
Ruhm, o Macht, o Lie - be, wo seid ihr hin-geschwun-den? Ihr soll - tet e - wig dauern, mag auch ein

- - ki, o mi-ło - ści, gdzie po - tę - go, chwa - ło! wy ma - cie trwać na wie - ki, źród-ło
wig, o Macht, o Lie - be, wo seid ihr hin-geschwun-den? Ihr soll - tet e - wig dauern, mag auch ein

je - steś, o mi-ło - ści, gdzie po - tę - go, chwa - ło! wy ma - cie trwać na wie - ki, źród-ło
Ruhm, o Macht, o Lie - be, wo seid ihr hin-geschwun-den? Ihr soll - tet e - wig dauern, mag auch ein

f

Ped. *

ff *p* *pp*

szyb - ko pły - nie; o hań - - bo! wyś cie prze - szły, a źród-ło zo - sta - -
Born ver - sie-gen, o Schmach! ihr seid ver - gan - gen, der Brunnen ist ge-blie - -

szyb - ko pły - nie; o hań - - bo! zo - sta - -
Born ver - sie-gen; o Schan - - de! ist ge-blie - -

cresc. *ff* *p*

Ped.

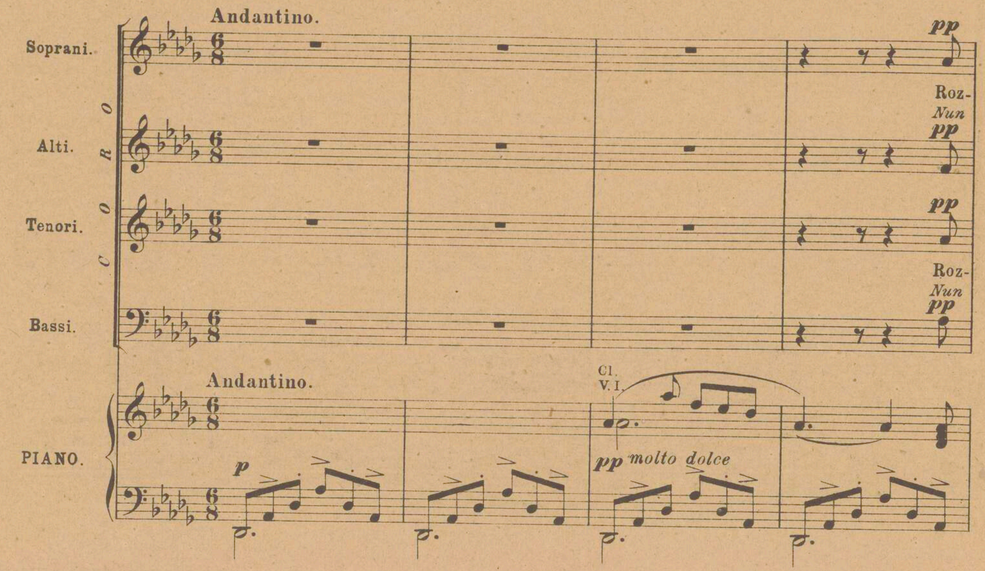
ło!“
ben!

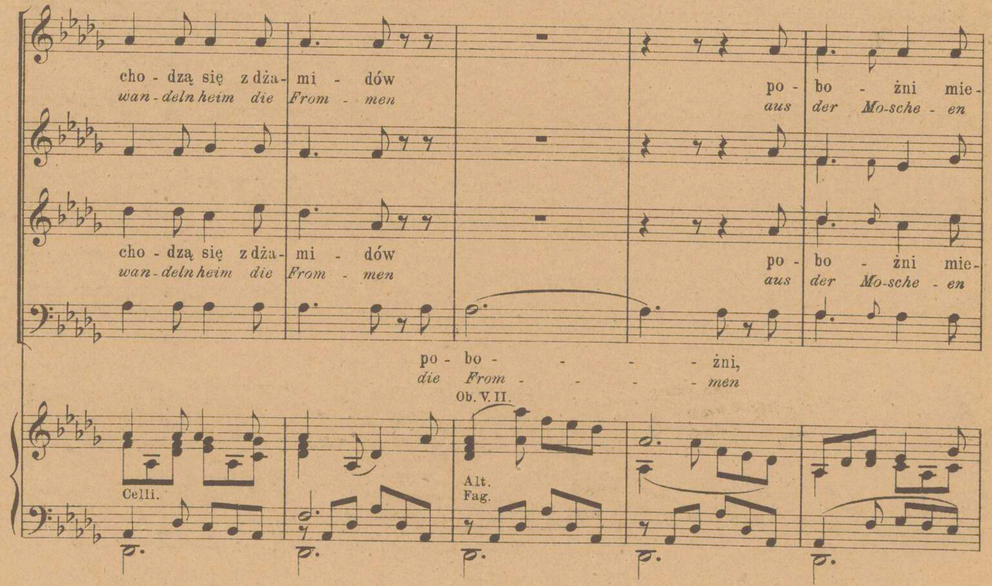
ło!“
ben!

sf *perdendosi*

Nº 6.

Noc. – Die Nacht.









Zaw - sty-dzi-ło się li - cem ru - bi - no - wem zo - rze, głos i - za -
In hol-der Scham er - glü - hend die Son - ne steigt her - nie - der, in der Luft

Zaw - sty-dzi-ło się li - cem ru - bi - no - wem zo - rze, głos i - za -
In hol-der Scham er - glü - hend die Son - ne steigt her - nie - der, in der Luft

Fag. II.

A *pp* *cresc.*

- nu tam w ci-chym gu - bi się wie-czo - rze; sre - - - brny król
— *ver-klin - gen der Mu-ez - zi - nen Lie - der; schon naht der*

pp *cresc.*

sre - brny król no - - cy
schon naht, schon naht der

pp *cresc.*

- nu tam w ci-chym gu - bi się wie-czo - rze; sre - - - brny król
— *ver-klin - gen der Mu-ez - zi - nen Lie - der; schon naht der*

pp *cresc.*

sre - - - brny król
schon naht der

A

f

no - - - - cy dą - - - - ży, dą - - - - ży
blei - - - - che Lieb - - ste, der Lieb - - ste, den

f

no - - - - cy dą - ży, dą - ży spo - cząć, dą - ży
blei - - - - che Lieb - ste, blei - che Lieb - ste, den

f

dą - ży dą - ży spo - cząć, dą - ży spo - cząć, dą - ży
blei - che Lieb - ste, naht der blei - - - che Lieb - ste, den

f

no - - - - cy dą - - ży spo - cząć, dą - ży
blei - - - - che, blei - - che Lieb - - ste, den

p 1. 2.

spo - cząć przy ko - chan - ce, chan - - - - - - -
sie sich aus - er - ko - - ren! ko - - - - - - -

p

spo - cząć przy ko - chan - - - ce, chan - - - - - - -
sie sich aus - er - ko - - - ren! ko - - - - - - -

p

spo - cząć przy ko - chan - ce, chan - - - - - - -
sie sich aus - er - ko - - ren! ko - - - - - - -

Clar. 1. 2. Cl.

Cor.

ce.
ren.

ce.
ren.

Fl.

Ped.

Fl. II.
Cor.

TUTTI.

E

gwiazd
Es

W ha - re - mie nie - bios błysz - - - - -
Es leuch - ten My - ri - a - - - - -

gwiazd
Es

E

Vc.
Fag.

wie - czne ka - gań - ce, w ha - re - mie nie - bios gwiazd
leuch - ten My - ria - den, My - ria - den von Ster - nen auf

wie - czne błysz - czą
auf am Him - mel

czą w ha - re - mie nie - bios błysz - czą, wie - czne błysz - czą
den von Ster - nen auf am Him - mel, auf am Him - mel

wie - czne ka - gań - - - - - - - - ce,
leuch - ten die Ster - - - - - - - - ne,

Cl.
Cor.

ka - gań - - - ce śród nich po sza - fi -
am Him - - - mel, gleich den Lam-pen des

gwiazd ka - gań - - - ce, śród nich po sza - fi -
auf am Him - - - mel, gleich den Lam-pen des

gwiazd ka - gań - - - ce śród nich po sza - fi -
auf am Him - - - mel, gleich den Lam-pen des

ro - - wym że - glu - - - je prze - stwo - - rze
Ha - - rems mit sü - sser Lo - ckung flim - - mernd,

ro - - wym że - glu - - - je prze - stwo - - rze
Ha - - rems mit sü - sser Lo - ckung flim - - mernd,

je - den o błok, jak sen - ny ła - będź
in dun - - - - kel-blau - - en Wei - ten zieht ei - ne

je - den o błok, jak sen - ny ła - będź
in dun - - - - kel-blau - - en Wei - ten zieht ei - ne

Cor.

na je - zio - rze, sen - - ny ła - - będź
Wol - ke schim - mernd, ei - - ne Wol - - ke,

na je - zio - rze, sen - - - - ny ła - - - - będź
Wol - ke schim - mernd, ei - - - - ne Wol - - - - ke,

sen - - ny ła - - będź
ei - - ne Wol - - ke,

na je - zio - rze, pierś ma
ei - - - - ne Wol - - ke, ein Schwan mit

pierś, ma bia - łą
ein Schwan mit ros' - gen

sen - ny na je - zio - rze, pierś ma
ei - ne Wol - ke schim - - mernd, ein Schwan mit

na je - - zio - rze, pierś ma
ei - - ne Wol - - ke, ein Schwan mit

bia - - - - łą ma - lo - wa - ne krań - - - - - -
ros' - - gen, ein Schwan mit ros' - gen Schwin - - - - - -

pierś, a zło - tem ma - lo - wa - ne krań - - - - - -
Schwin-gen, ein Schwan mit ros' - gen, ros' - gen Schwin - - - - - -

bia - łą, zło - tem ma - lo - wa - ne krań - - - - - -
ros' - gen Schwingen, ein Schwan mit ros' - gen Schwin - - - - - -

Clar.

Cor.

- ce, ma - lo - wa - - - ne, ma - lo - wa - ne krań - - -
gen durchsblin - ken - de, durchs blin - ken - de Ge - wim - - -

- ce, ma - lo - wa - - - ne, ma - lo - wa - ne krań - - - -
gen durchsblin - ken - de, durchs blin - ken - de Ge - wim - - - -

- - - - ce zło - tem ma - lo - wa - - - - ne krań - - - -
- - gen durchs blin - ken - de Ge - wim - mel, Ge - wim - - - -

Ped.

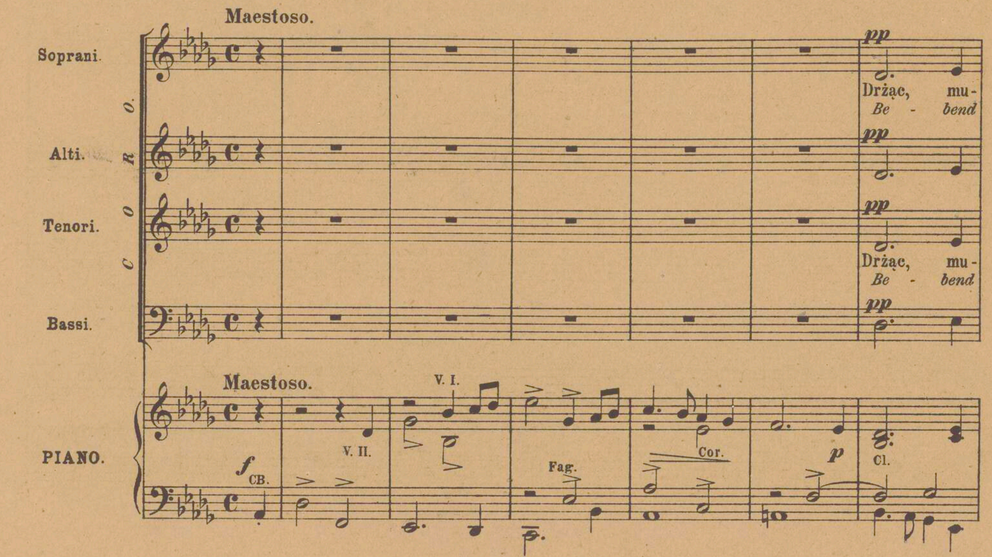
- - - - - - ce.
- - - - - - *mel.*

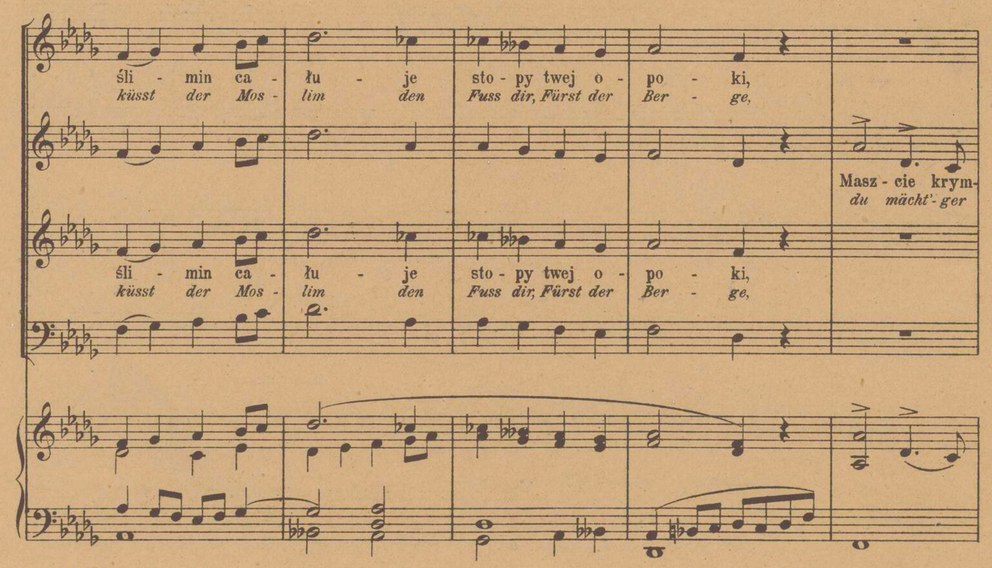
- - - - - - ce.
- - - - - - *mel.*

- - - - - - ce.
- - - - - - *mel.*

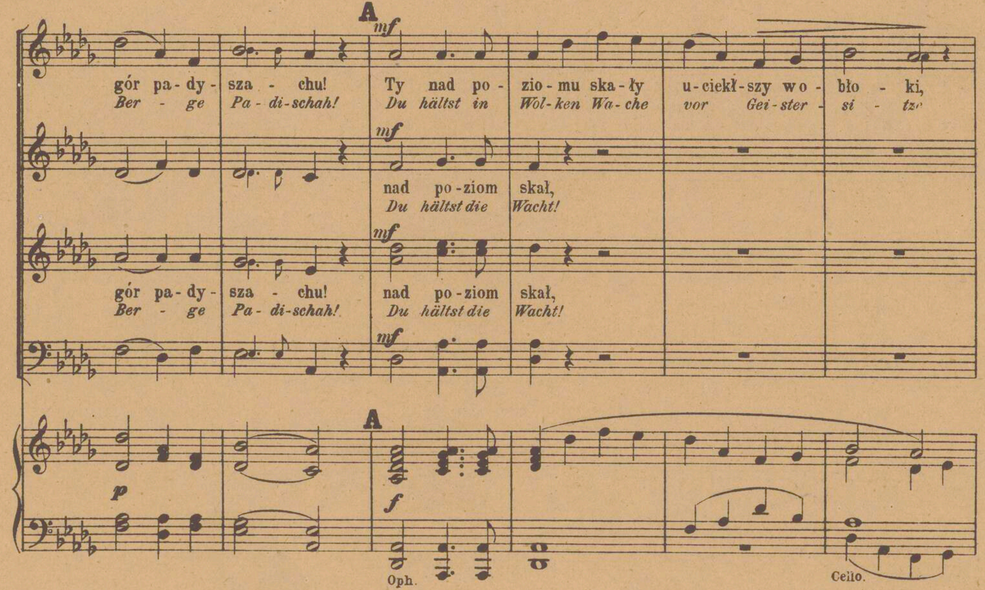
№ 7.

Hymn. („Czatyrdah.") – Der Tschatürdagh.









sie - dzisz so - bie pod bra - mą nie - bios, jak wy - so - ki
gleich Ga - bri - el, dem Ho - hen, an Pa - ra - die - ses Pfor - ten, gleich

u nie - bios bram, jak wy - so - ki
gleich Ga - bri - el, Pa - ra - die - ses

u nie - bios bram, jak wy - so - ki
gleich Ga - bri - el, Pa - ra - die - ses

u nie - bios bram, jak wy - so - ki
gleich Ga - bri - el, Pa - ra - die - ses

Clar.
Fag.

C-B.
Oph.

E

Ga-bryel pil - nu - ją - cy e - deń - skie-go gma - - chu; ciem - ny
Ga - bri - el dem Ho - hen, an Pa-ra - die-ses Pfor - ten. Der fin - stre

Ga-bryel pil-nu - ją - cy e - - deń - - skie - go gma-chu; ciem - ny
Ga - bri - el dem Ho - hen, an Pa-ra - die-ses Pfor - ten. Der fin - stre

Ga-bryel pil - nu - ja - cy e - - - deń - - skie - go gma-chu; ciem - ny
Ga - bri - el dem Ho - hen, an Pa-ra - die-ses Pfor - ten. Der fin - stre

Ga-bryel pil - nu - ja - cy e - deń - skie-go gma - - chu; ciem-ny las twym
Ga - bri - el dem Ho - hen, an Pa-ra - die-ses Pfor - ten. Der fin - stre

E

C.-B.

las two - im płasz - czem, a jan - cza - ry stra - chu, twój tur-ban zchmur haf-tu - ją
Wald, ein Man - tel, ver - hüllt dich al - ler - or - ten, den Tur-ban wei - sser Wolken durch

las two - im płasz - czem, a jan - cza - ry stra - chu, twój tur-ban zchmur haf-tu - ją
Wald, ein Man - tel, ver - hüllt dich al - ler - or - ten, den Tur-ban wei - sser Wolken durch

płaszczem, a jan - cza - - - ry stra - chu, tur - - - ban twój błys -
Wald, ein Man-tel, ver - hüllt dich al - - ler - or - ten, wei - - - sse Wolken durch

Fag. Clar. *legatissimo*

I

błys-ka - wic po - to - ki.
wir-ken gold-ne Bli - tze!

błys-ka - wic po - to - ki.
wir-ken gold-ne Bli - tze!

ka - wic po - to - ki.
wir-ken gold-ne Bli - tze!

I

Fag. Cor. I. II.

Più mosso.

pp

Nam, czy słoń - ce do - pie - ka, czy - li mgła o - cie - nia, czy sza -
Uns mag die Son - ne sen - gen, der Ne - bel feucht be - schat - ten, es

Più mosso.

Clar.

Cor.

X

ff

rań - cza plon ze - tnie, czy giaur pa - li do - my, Cza - tyr - da - -
mag der grim - me Feind uns die Häu - ser nie - der bren - nen, du, Tscha - tür - -

f

ff

X

tutti

Tromboni

hu! Cza - tyr - da - - hu! ty za - wsze głu - - chy, nie - ru - cho - -
dagh! du, Tscha - tür - - dagh! stehst e - wig in glei - - chem stol - zem Schwei - -

ff

p

my! Cza - tyr - da - - hu! Cza - tyr - da - - hu! ty za - wsze tu.
gen, du, Tscha - tür - - dagh! du, Tscha - tür - - dagh! du, Tscha - tür - dagh!

ty za - wsze nie - - my,
stehst e - wig in glei - - chem

Timp.

Timp.

nie - ru - cho - my, mię-dzy światem i nie - bem, jak dro - gman stwo-
stol - zem Schwei - gen, wohl zwi - schen Erd' und Him - mel ein Mit - telsmann zu

quasi Recit.

nie - ru - cho - my,
stol - zem Schwei - gen,

quasi Recit.

mię-dzy światem i nie - bem, jak dro - gman stwo-
wohl zwi - schen Erd' und Him - mel ein Mit - telsmann zu

Timp. *colla parte*

quasi Recit.

po - de - sławszy pod no - gi zie - mie, lu - dzi i gro - my,
tief drun - ten has - ten Men - schen, er - grü - nen Gär - ten - mat - ten,

rze - nia,
nen - nen;

quasi Recit.

po - de - sławszy pod no - gi zie - mie, lu - dzi i gro - my,
tief drun - ten has - ten Men - schen, er - grü - nen Gär - ten - mat - ten,

rze - nia,
nen - nen;

Viol. I.

dimin.

più lento

słu - chasz, co mó - wi Bóg do przy - ro - dze - nia, słu - chasz tyl - ko, co mó - wi
doch dir, doch dir ist Göt - ter - nä - he et - gen. Dir in dei - nen Hö - hen ist

słu - chasz, co mó - wi Bóg do przy - ro - dze - nia, słu - chasz tyl - ko, co mó - wi
doch dir, doch dir ist Göt - ter - nä - he ei - gen. Dir in dei - nen Hö - hen ist

più lento *legatissimo*

Fag. C-B.

Bóg do przy - ro - dze - nia.
Göt - ter - nä - he ei - gen!

Bóg do przy - ro - dze - nia.
Göt - ter - nä - he ei - gen!

Cl. Corni *dolcissimo*

Fag. Oph.

CZĘŚĆ TRZECIA.- DRITTER THEIL.

№ 8.

Pielgrzym.–Der Pilger.

Andantino.

Tenore-Solo.

U stóp mo-ich kra-i-na do-stat-ków i
Vor mir ein Land der Fül-le und la-chend grü-ne

PIANO. Arpa *p* Pag.

kra-sy, nad głową nie-bo ja-sne, o-bok pię-kne li-ce,
Wei-ten, ob mir ein kla-rer Him-mel, zur Seit' mir hol-de Wan-gen.

pp

dla cze-go stąd u-cie-ka ser-ce wo-ko-
was lockt wohl mei-ne See-le, hin-weg von all' dem

Quint. C-B.

li-ce da-le-kie i nie-ste ty! jesz-cze dal-sze cza-sy?
Pran-gen in fer-nes Land zu flie-hen und in noch fern'-re Zei-ten?

Cl. *pp*

Tam wdzię-czniej pia-ły twe szu-mią-ce
O hört' ich wie-der das Rau-schen dei-ner

la-sy niż sło-wi-ki Baj-da-ru, Sal-hi-ry dzie-wi-ce,
Wäl-der, gern wollt' ich Bai-dars Lie-der und Sal-hirs Mädchen mei-den.

Fl. *pp*

we-sel-szy tam dep-
und lie-ber möcht'ich

Cl.

ta-łem two-je trzę-sa-wi-ce, niż ru-bi-no-we mor-wy,
wa-ten durch dei-ne moos'-gen Hei-den, als gold'-ne Früchte pflü-cken und

con anima

zło - te a - na-na - sy!
gehn durch Blu - men-fel - der.

U mo - ich stóp kra-
Vor mir ein Land der

Fl.

Cl.

Un poco animato.
più animato

i - na do - stat - ków, kra - i - na kra - sy, nad gło - wą nie - bo ja - sne, dla -
Fül - le und la - chend grü - ne Wei - ten; was lockt wohl mei - ne See - le, hin -

Cor. I. II.

cze - go stąd u - cie - ka me ser - ce wo - ko - li - ce da - le - kie i nie -
weg von all' dem Pran - gen, hin - weg von all' dem Pran - gen in fer - nes Land zu

Cl.

ste - - - ty! jesz cze dal - sze cza - sy? i nie - ste - ty! jesz - cze dal - -
flie - hen und in noch fern' - re Zei - ten, ach, und in noch fern' - re Zei - -

Ped.

- - sze, dal - sze cza - - - sy?
- - ten, fern' - re Zei - - - ten?

colla parte

ff

Tak da - le - ki! tak ró - - - - żna
Was mag zum Nor - den, zum fer - - - nen, so

wa - bi mię po - nę - ta! dla cze - góż roz - tar - gnio - ny wzdy - cham bez u -
mei - ne Sin - ne len - ken, dass so - viel flücht' - ge Seuf - zer die Win - de schon ver -

molto cantabile

stan - ku, dla cze - go wzdy - - cham, wzdycham bez u - stan - ku do
weh - ten, viel flücht' - ge Seuf - zer die Win - de schon ver - weh - ten nach

Fl.

Arpa.

Fag.

tej któ-rą ko-cha- -łem w mo-ich dni po-ran- -ku? tak ja ko-
ihr, für die so feu- rig mein jun- ges Herz ent- brann- te? für die so

Cl.

cha- -łem w mo-ich dni po-ran- ku. Tam jej wszy- stko o wier- nym po-
feu- rig mein jun- ges Herz ent- brann- te? Sie wan- delt in der Hei- math; oft

V. I.

Più lento.

wia- -da ko-chan- -ku, dep-cąc świe- że me śla-dy, czyż o mnie pa-
mag sie tre- ten in mei- ne flücht'- gen Spu- ren wird sie wohl mein ge-

V. II. Fag. Cor. *p*

Più mosso. *a tempo*

mię- ta?
den- ken?

Cl. *a tempo* Fag. *più mosso* *f* **Più lento.** *diminuendo*

Tempo I.

U- -stóp mo-ich kra-i- -na do-
Hier ein Land der Fül- -le und

Cell. C.-B.

stat- -ków i kra- -sy nad gło- -wą nie- -bo
grü- -ne und Wei- -ten, ob mir ein kla- -rer

V. I. II.

ja- -sne, o- -bok pię- -kne li- -ce; dla
Him- -mel, zur Seit' mir hol- -de Wan- -gen; was

pp C.-B.

cze- -go stąd u-cie- -ka ser- -ce wo- -ko-
lockt wohl mei- -ne See- -le, hin- weg von all' dem

li - - - ce da - le - kie i nie - ste - - - - ty
Pran - - - gen in fer - nes Land zu flie - - - hen und

mf

jesz - - cze dal - - sze cza - - - sy? tam pia - - - - - ły
in noch fern' - - re Zei - - - ten? O hört' _____ *ich*

V. II.
Alt.

C.B.

w dzię - - - - czniej twe szu - mią - - ce la - - - sy niż sło -
wie - - - der das Rau - schen dei - - ner Wät - - - der, gern

wi - - - - ki Baj - da - - - - - ru, Sal - hi - - - - ry dzie -
wollt' ich Baidars Lie - - - der und Sal - hirs _____ *Mäd - chen*

wi - - - ce, we -
mei - - - den! Und

Fl.
Cl.
Fag.

f

sel - - szy tam dep - ta - - - - - łem two - je trzę - - sa -
lie - - ber möcht' ich wa - - - ten durch dei - - ne moos' - - gen

wi - - - ce niż ru - - bi - no - - we mor - - - - - wy,
Hei - - - den, als gołd' - - ne Früch - te pflü - - - cken und

f

zło - - te a - - - na - na - - - - sy.
gehn durch Blu - - - men - fel - - - der!

Fl.
Cl.

con anima

U mo - ich stóp kra - i - - na do
Vor mir ein Land der Fül - - le und

Fag.

piu anima

stat - - ków i kra - - sy, nad gło - wą nie - bo
la - chend grü - ne Wei - - ten. Was lockt wohl mei - ne

Cor.

ja - - sne, dla cze - go stąd u - cie - - ka me
See - - le, hin - weg von all' dem Pran - - gen, hin -

ser - ce wo - ko - li - - ce da - le - kie i nie -
weg von all' dem Pran - - gen in fer - nes Land zu

Cell.

ste - - - ty! jesz - cze dal - sze cza - - sy i nie -
flie - hen und in noch fern' - re Zei - - ten, ach, und

sf

Celli.

ste - ty! jesz - cze dal - - - - - sze, dal - sze cza - - -
in noch fern' - re Zei - - - - - ten, fern' - re Zei - - -

Fl.
Ob.
Cl.

f

sf *colla parte* *sf*

sy?
ten?

sf *sf*

№ 9.

Epilog. — Ajudah.

Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.
CORO.

Lento ad libitum.

SOLO.

Lu - bię po - glą - dać, wspar - - ty na Ju - da hu
Gern von A - ju - dahs Fel - sen schau nie - der ich und

PIANO.

Lento ad libitum.

p V. II. Viola.

a tempo moderato

ska - le jak spie - nio - ne bał - wa - - - ny to wczar - - - ne sze - -
träu - me, wo bald die schwar - zen Käm - - - me der wild - em - pör - ten

a tempo moderato

fp V. I. Fag. B.

re - - gi ści - sną - wszy się bu - cha - ją, to jak sre - brne
Wo - - gen sich bäu - men und ver - sin - - ken, bald gleich dem Re - gen -

śnie - gi w mi - lio - no - - - wych tę - - czach ko - łu - - ją wspa -
bo - gen in sie - ben Far - - - ben strah - - lend, zer - stie - ben wei - sse

nia - le - trą - cą się o mie - li - znę i roz - bi - ja - ją fa - le, jak woj - sko wie - lo -
Schäu - me, baldSchaarenmächtger Wel - len ans U - fer stürmend prat - len, ein Heer von Un - ge -

ry - bów za - le - ga - jąc mor-skie brze-gi wtry-um - fie ląd zdo - be - - dą i na - po-wrót
heu-ern, von drau - end dunk-len Mas-sen, den Strand mit Sieg er - o - bern und ei-lends ihn ver -

Recit.

zbie - gi mie - cą za so - - - - - bą per - - - - - ły,
las - sen, mit tau-send Mu - - - scheln be - sät und

a tempo

ff

Adagio.

mu - szle i ko - ra - - - - - le.
Per - len und Ko - ral - - - - - len.

Adagio.

Fl. Ob. Cl.

Corni. ppp

Ped.

TUTTI.

p molto dolce

Po - do - bnie na twe ser - - ce, o po - e - to mło - dy! na - mię - tność czę - sto
Auch dei - ner See - le dräu - en, o jun - ger Sohn der Mu - sen, gar oft der Lei - den -

A

gro - źne wzbu - rza nie - po - go - - dy. Bar - don po - chwy - cisz, o - na bez twej
schaf - ten em - pör - te Stur - mes - flu - ten, doch vor dem Klang der Lei - er ver - stum - men sie zur

Lecz gdy bar - don po - chwy - cisz, o - na bez twej
Doch vor dem Klang der Lei - er ver - stum - men sie zur

Lecz gdy bar - don po - chwy - cisz, o - na bez twej
Doch vor dem Klang der Lei - er ver - stum - men sie zur

A

fp

f Cor.

p *rallentando* *a tempo*

szko - dy u - cie - ka wza - po - mnie - nia po - grą - żyć się to - - ni,
Stun - de und sie ent - flie - hen ei - lends aus dem be - frei - ten Bu - - sen,

szko - dy u - cie - ka wza - po - mnie - nia po - grą - żyć się to - - ni,
Stun - de und sie ent - flie - hen ei - lends aus dem be - frei - ten Bu - - sen,

i pie - śni nie - śmier -
und lich - te Lie - des -

rallentando *a tempo*

i pie - śni nie - śmier - tel - - ne za so - bą u -
und lich - te Lie - des - per - len, sie ge - ben spät noch

i pie - śni nie - śmier - tel - - ne u -
und lich - te Lie - des - per - - len, sie

tel - - ne za so - bą u - ro - - - ni,
per - len, sie ge - ben spät noch Kun - - - de,

I

ro - ni, nie - śmier - tel - - - - ne, nie - śmier - tel - - - -
Kun - de, Lie - des - per - - - - len, Lie - des - per - - - -

nie - śmier - tel - - - - ne, nie - śmier - tel - - - -
Lie - des - per - - - - len, Lie - des - per - - - -

ro - ni, nie - śmier - tel - - - - ne, nie - śmier - tel - - - -
ge - ben spät noch Kun - - - - de, Lie - des - per - - - -

nie - śmier - tel - - - - ne, nie - śmier - tel - - - -
Lie - des - per - - - - len, Lie - des - per - - - -

I

Cor. I.

f

ne, pie - śni nie - śmier - tel - - ne, z któ - - rych
len, lich - te Lie - - des - per - - len, wie ei - nes

f

ne, pie - śni nie - śmier - tel - - ne, z któ - - rych
len, lich - te Lie - - des - per - - len, wie ei - nes

Cor. I. II.

f Trb.

p *dimin.*

wie - - - - - ki u - plo - tą o - zdo - bę twych
Dich - - ters Her - ze in Tö - nen, in Tö - nen muss te

p *dimin.*

p *dimin.*

wie - - - - - ki u - plo - tą o - zdo - bę twych
Dich - - ters Her - ze in Tö - nen, in Tö - nen muss - te

dimin.

wie - - - ki u - plo tą o - zdo - - -
Dich - - ters Her - ze in Tö - nen muss-te blu - - -

skro - ni,
blu - ten,

skro - ni,
blu - ten,

bę, i pie - śni nie - śmier - tel - - ne za so - bą u -
ten, und lich - te Lie - des - per - - len, sie ge - ben spät noch

i pie - śni nie - śmier tel - - - ne za so - bą u -
Und lich - te Lie - des - per - len, sie ge - ben spät noch

i pie - śni nie - śmier - tel - - - ne u -
Und lich - te Lie - des - per - - len, sie

ro - - - - - - ni,
Kun - - - - - de.

ro - ni, nie - śmier - tel - - - - ne, nie - śmier - tel - - - -
Kun - de, ge - ben Kun - - - - de, Lie - des - per - - - -

nie - śmier - tel - - - - ne,
ge - ben Kun - - - - de,

ro - ni, nie - śmier - tel - - - - ne, nie - śmier - tel - - - -
ge - ben spät noch Kun - - - - de, Lie - des - per - - - -

nie - śmier - tel - - - - - ne,
ge - ben Kun - - - - - de,

Cor.

ne, pie - śni nie - śmier - tel - - - ne, z któ - - rych
len, lich - te Lie - - des - per - - len, wie ei - nes

ne, pie - śni nie - śmier - tel - - - ne, z któ - - rych
len, lich - te Lie - - des - per - - len, wie ei - nes

z któ - rych
wie ei - nes

Tromboni

wie - - - - - ki u - plo - tą o - zdo - bę twych
Dich - - ters Her - ze in Tö - nen, in Tö - nen muss - te

wie - - - - - ki u - plo - tą o - zdo - bę twych
Dich - - ters Her - ze in Tö - nen, in Tö - nen muss - te

wie - - - - ki u - - plo - tą
Dich - - ters Her - ze in Tö - nen,

Arpa

BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA
W ŁODZI
M11787

skro - ni,
blu - ten.

skro - ni,
blu - ten.

z których wie - ki u -
Wie des Dich - ters

z któ-rych wie - ki u - plo - tą o - zdo - bę twych skro - ni, z nich wie - ki u -
Wie des Dich - ters Her - ze in Tö-nen muss-te blu - ten, des Dich - ters

cresc.

twych skro - - - - - ni!
musste blu - - - - - ten.

o - zdo - bę twych skro - - - - - ni!
in Tö-nen musste blu - - - - - ten.

plo - tą o - zdo - bę twych skro - - - - - ni!
Her - ze in Tö-nen musste blu - - - - - ten.

fff Tutti

G. 4858 W.
BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA ŁODZI

BUŁ
20000000811253

BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA
W ŁODZI
M 11787
SZAFA

B.M.S.139.
222006829822
L.1170/5N

St. MONIUSZKO



SONET[illegible]SKIE

cztero

z towarzyszeniem

Orkiestry lub Fortepianu.

Wydawnictwo i własność Sekcyi imienia Stanisława Moniuszki
przy Towarzystwie Muzycznem w Warszawie.

[1897]